

— Collection · Sed · time —

CHARLES BAUDELAIRE

ELOGE DU VIN

texte commenté

par

Kôji Nishimoto

SANSYUSYA

LE VIN

I

UN homme très-célèbre¹⁾, qui était en même temps un grand sot, choses²⁾ qui vont très-bien ensemble, à ce qu'il paraît, ainsi que j'aurai plus d'une fois sans doute le douloureux plaisir de le démontrer, a osé, dans un livre sur la Table³⁾, composé au 5 double point de vue de l'hygiène et du plaisir, écrire ce qui suit à l'article VIN: «Le patriarche Noé* passe pour être l'inventeur du vin; c'est une liqueur qui se fait avec le fruit de la vigne.»

Et après? Après, rien: c'est tout. Vous aurez 10 beau⁴⁾ feuilleter le volume, le retourner dans tous les sens, le lire à rebours, à l'envers, de droite à gauche et de gauche à droite, vous ne trouverez

(1) **Un homme très-célèbre...**: この書き出しの文章は、従属節や同格句を多く含んで、凝った言い回しになっているが、主語、動詞、目的など文の骨組みだけを取り出すと: *Un homme très-célèbre... a osé... écrire...*: «Le patriarche Noé, etc...»となる。他の部分は修飾要素であるから、この骨組みを踏まえた上でどこにかかるとかを考えていけば意は通じる。(2) **choses qui vont très-bien ensemble**: choses=être très-célèbre (célébrité) et être un grand sot (sottise). Vont: cf. *Ce costume lui va bien.* (この衣裳は彼女によく似合う), *Ce vin va bien avec le poisson.* (=Ce vin et le poisson vont bien ensemble.) (3) **la Table**: la nourriture servie à table; la bonne table=la bonne chère. cf. *La bonne table est indispensable au succès d'une taverne.* (4) **Vous aurez beau feuilleter le volume**: avoir beau+inf. (=il est inutile de+inf.) cf. *J'avais beau crier, il ne m'a pas entendu.*

pas autre chose sur le vin dans la *Physiologie du goût** du très-illustre et très-respecté Brillat-Savarin* : « *Le patriarche Noé...* » et « *c'est une liqueur...* »

Je suppose qu'un habitant de la lune ou de quelque
5 planète éloignée, voyageant sur notre monde, et
fatigué de ses longues étapes, pense à se rafraîchir
le palais⁵⁾ et à se réchauffer l'estomac. Il tient à
se mettre au courant des plaisirs et des coutumes de
notre terre. Il a vaguement ouï⁶⁾ parler de liqueurs
10 délicieuses avec lesquelles les citoyens de cette boule
se procuraient à volonté⁷⁾ du courage et de la gaieté.
Pour être plus sûr de son choix, l'habitant de la
lune ouvre l'oracle du goût, le célèbre et infaillible
Brillat-Savarin, et il y trouve, à l'article VIN, ce
15 renseignement précieux : *Le patriarche Noé...* et
cette liqueur se fait... Cela est tout à fait digestif⁸⁾.
Cela est très explicatif. Il est impossible, après avoir
lu cette phrase, de n'avoir pas une idée juste et
nette de tous les vins, de leurs différentes qualités,

(5) **le palais** : 一番普通に使われている「宮殿」という意味ではない。cf. Gourmet, gourmand qui a le *palais* fin. Mets qui flatte le *palais*. (6) **ouï** : 古い動詞で、現代語の entendre と同じ意味を持つ ouïr の過去分詞。今日では、ほとんど « J'ai ouï dire qu'il lui est arrivé un malheur. » というように avoir ouï dire, parler の形でしか用いられない。(7) **à volonté** : 副詞句。用例 : Montaigne a écrit à *volonté* son « *Voyage d'Italie* » tantôt en français tantôt en italien. (8) **digestif** (adj.) : relatif à la digestion. ここでは insipidement scientifique と意識してもよからう。酒についてその快楽を記さず、ただ単に散文的な記述をしたに止まったからである。ただし後注 (2-2) 参照。

de leurs inconvénients, de leur puissance sur l'estomac et sur le cerveau.

Ah! chers amis, ne lisez pas Brillat-Savarin. *Dieu préserve*⁹⁾ ceux qu'il hérite des lectures inutiles; c'est la première maxime d'un petit livre de Lavater*, un philosophe qui a aimé les hommes plus que tous les magistrats du monde ancien et moderne. On n'a baptisé aucun gâteau du nom de Lavater; mais la mémoire de cet homme angélique vivra encore parmi les chrétiens, quand les braves bourgeois* eux-mêmes 10 auront oublié le *Brillat-Savarin*, espèce de brioche insipide dont le moindre défaut est de servir de prétexte à une *dégoisade*¹⁰⁾ de maximes niaisement pédantesques tirées du fameux chef-d'œuvre.

Si une nouvelle édition de ce faux chef-d'œuvre 15 ose affronter le bon sens de l'humanité moderne, buveurs mélancoliques, buveurs joyeux¹¹⁾, vous tous qui cherchez dans le vin le souvenir ou l'oubli, et qui, ne le trouvant jamais assez complet à votre gré, ne contemplez plus le ciel que par le cul de la 20

(9) *Dieu préserve ceux...*: この文は前に *Je prie que Dieu préserve...* と願望を表わす動詞が省略された希求文, 従って *préserve* は直接法ではなくて接続法現在。「神よ～させたまえ」(10) *dégoisade*: *dé-* (出す) という接頭語と *gosier* (喉) という名詞から作られた動詞 «*dégoiser*» から更に転化して出来た名詞。俗語の部類に属して、今日では余り用いられない。「(得意になって) 吠え立てる, わめき散らす」の意。(11) *buveurs mélancoliques, buveurs joyeux*: 日本語なら「泣き上戸に笑い上戸」といったところか。

bouteille, buveurs oubliés et méconnus, achèterez-vous un exemplaire et rendrez-vous le bien pour le mal, le bienfait pour l'indifférence?

J'ouvre le *Kreisleriana* du divin Hoffmann*, et j'y
5 lis une curieuse recommandation. Le musicien consciencieux doit se servir du vin de Champagne pour composer un opéra-comique. Il y trouvera la gaieté mousseuse et légère que réclame le genre. La musique religieuse demande du vin du Rhin ou du
10 Jurançon*. Comme au fond des idées profondes, il y a là une amertume enivrante, mais la musique héroïque ne peut pas se passer de¹²⁾ vin de Bourgogne. Il a la fougue sérieuse et l'entraînement¹³⁾ du patriotisme. Voilà certainement qui est mieux,
15 et outre le sentiment passionné d'un buveur, j'y trouve une impartialité qui fait le plus grand honneur à un Allemand.

Hoffmann avait dressé un singulier baromètre psychologique destiné à lui représenter les différentes
20 températures et les phénomènes atmosphériques de

(12) ne peut pas se passer de: se passer de—ne pas avoir besoin. cf. A la rigueur l'on peut se passer de l'argent, mais l'on se passe difficilement de la sympathie de ses semblables. (13) l'entraînement du patriotisme: entraînement=force irrésistible avec laquelle une passion conduit l'homme à l'action. cf. L'entraînement de l'amour lui a fait commettre beaucoup de folies dans sa jeunesse.

son âme: on y trouve des divisions telles que celles-ci: « Esprit légèrement ironique tempéré d'indulgence; esprit de solitude avec profond contentement de moi-même; gaieté musicale, enthousiasme musical, tempête musicale, gaieté sarcastique insupportable à moi-même, 5 aspiration à sortir de mon *moi*, objectivité excessive, fusion de mon être avec la nature. » Il va sans dire que¹⁴⁾ les divisions du baromètre moral¹⁵⁾ d'Hoffmann étaient fixées suivant leur ordre de génération¹⁶⁾, comme dans les baromètres ordinaires. Il me semble 10 qu'il y a entre ce baromètre psychique et l'explication des qualités musicales des vins une fraternité évidente.

Hoffmann, au moment où la mort vint le prendre, commençait à gagner de l'argent. La fortune lui souriait. Comme notre cher et grand Balzac*, ce 15 fut vers les derniers temps seulement qu'il vit briller l'aurore boréale de ses plus anciennes espérances. A cette époque, les éditeurs, qui se disputaient ses contes pour leurs almanachs, avaient coutume, pour

(14) **Il va sans dire que...**: Il est évident que~, Il est hors de doute que~ cf. Il va sans dire que l'extrême jeunesse et la beauté de Virginie ont rendu sa mort encore plus tragique. (15) **baromètre moral**: この場合 “moral” は “physique” または “matériel” に対立する概念を示す言葉で、いわゆる「モラル」「道徳的」という意味はない、cf. Faites votre portrait moral et physique. (16) **génération**: générateur 等と同じ語義であって、普通に用いられる「世代」という意味はない、cf. La génération de l'électricité a été observée au cours de cette expérience.

se mettre dans ses bonnes grâces,¹⁷⁾ d'ajouter à leur envoi d'argent une caisse de vins de France.

II

PROFONDES joies du vin, qui ne vous a connues?¹⁸⁾
Quiconque* a eu un remord à apaiser, un souve-
5 nir à évoquer, une douleur à noyer, un château en
Espagne¹⁹⁾ à bâtir, tous enfin vous²⁰⁾ ont invoqué,
dieu mystérieux caché dans les fibres de la vigne.
Qu'ils²¹⁾ sont grands les spectacles du vin, illuminés
par le soleil intérieur! Qu'elle est vraie et brûlante
10 cette seconde jeunesse que l'homme puise en lui!
Mais combien sont redoutables aussi ses voluptés
foudroyantes et ses enchantements énervants. Et
pendant dites, en votre âme et conscience, juges,

(17) se mettre dans ses bonnes grâces: se mettre dans les bonnes grâces de qqn=obtenir ses faveurs, sa bienveillance. cf. Avec quelques mots de flatterie grossière, le baron s'est mis tout de suite dans les bonnes grâces de la comtesse. (18) qui ne vous a connues?: vous は「profondes joies du vin」。擬人化して目的格におき、呼びかけている。「ne」は修辭的疑問文にあって、それだけで完全否定。この文は: Qui est celui qui ne vous a pas connues? と書き直すことが出来る。(19) un chateau en Espagne: Faire, bâtir des chateaux en Espagne=former des projets chimériques. cf. Cet homme est un peu fantasque, il bâtit toujours des chateaux en Espagne. (20) vous: この vous は前の文の vous が受けた「joies du vin」の代名詞ではない。すぐ後に出る「dieu mystérieux」を早手回しに受けていることに注意。(21) Qu'ils sont grands... Qu'elle est vraie...: このように文頭に立つ que は感嘆文を導入する。この場合動詞は直接法におかれる。cf. Qu'il chante bien, ce garçon-là!!

Notes

Le Vin

P. L.

- 1 8 patriarche Noé: 旧約聖書に出てくる「ノアの洪水」で知られたユダヤ人の族長。ノアが酒に酔って眠りこけた話は有名である。
- 2 2 *Physiologie du goût*: (味覚の生理学) (1826) 後出のフランスの作家 Brillat-Savarin の作品で料理について、作り方、味わい方、故事来歴など集めた、食道楽の宝典とされる。1820～30年代には、いわゆる *Physiologie* 物（「～の生理学」）がフランスで大流行となるが、「味覚の生理学」はその先端を行き、かつ代表的なものである。因みに「人間喜劇」の作者 Balzac も *Physiologie du mariage* (1830) を書いている。
- 2 Brillat-Savarin: (Anthelme), (1755～1826) フランスの司法官兼作家、前註の *Physiologie du goût* の著者として知られている。ただし Brillat-Savarin のものとして Baudelaire が引用しているこの文章は正確ではなく、原文には：《Le vin, la plus aimable des boissons, soit qu'on le doive à Noé, qui planta la vigne, soit qu'on le doive à Bacchus, qui a exprimé le jus de raisin, date de l'enfance du monde; et la bière, qu'on attribue à Osiris, remonte jusqu'aux temps au delà desquels il n'y a rien de certain (*Physiologie du goût*, Méditation IX)》とある。余り面白い文章とは言えないが、別に Baudelaire が目の敵にするほどのことが書いてあるとも思えない。あるいは、同じ章の初めの部分に水について（《la seule boisson qui apaise véritablement la soif》）という文章があるので、Baudelaire はこれに対して腹を立て、八つ当たりしているのかも知れない。

- 3 5 **Lavater:** (Johann Caspar) (1741~1801) スイス人、プロテスタントの神学者、哲学者でもあり詩人でもあった。人相を観て、その人物の性格を判断する Physiognomonic (骨相学) の創始者として知られている。「骨相学」は一方では現実を観察することによって人間の内奥に迫ろうとする写実主義の作家、特に Balzac に大きな影響を与え、他方ではロマンチズムを経て、神秘主義的傾向を持つ象徴派に受け入れられる。Lavater のこの句は *Dernier don de Lavater à ses amis* (édité par J. G. Schweighäuser, Paris et Strasbourg, Trentel et Würtz, 1805) にある。またテキストの《plus que tous les magistrats …》という個所は Brillat-Savarin が法律家、裁判官であったことを考えれば、意が通じる。
- 10 **les braves bourgeois:** 「ブルジョワ」という言葉は「アヴェック」などと共に、曲解されて日本語に採り入れられた単語の典型である。現代日本語では「金持」の意で使われるが、原語の bourgeois にはそのような意味はまったくなく、字義通り bourg (市) に住む者、つまり町人——城に住む貴族でもなく、田園を耕す地主やその小作人でもない——日本の士農工商という階級でいうなら一番下の二階級に当る。実利にさとく、憶病で狡猾、真善美や勇氣といった高尚な理想を解さぬ俗物という軽蔑の意味さえ持つ。ヨーロッパ 19 世紀中葉は、産業革命を経てブルジョワジーの勃興期に当り功利主義が世を覆った。これに対し美の使徒をもって任ずる芸術家が反逆する。《L'art pour l'art》(芸術のための芸術) を主張した高踏派の詩人 Théophile Gautier, 《la tour d'ivoire》(象牙の塔) に籠った自然主義の小説家 Gustave Flaubert, ヴィクトリヤ朝の英国社会を奇矯な言動によって驚かした Oscar Wilde, 等はその代表的な例である。Baudelaire を鼻祖として Rimbaud, Verlaine, Mallarmé と連なるフランス象徴主義の詩人達も、もちろんブルジョワ社会に対する反逆児として登場し、前者は「呪われた詩人達」(les poètes mandits) の名が示すごとく反逆を作

品の上のみならず、身をもって実践して破滅して行く。このような詩人の口から《bourgeois》という言葉が吐かれる時、それがどんな意味をもつか明瞭であろう。小金を溜込んでいるとただで、何の理想をも解さぬ、そのくせいっぱし道徳家気取りの俗物、自己満足の塊り、といったところであろうか。もちろん形容詞の《braves》が皮肉な意味であるのは言うまでもない。

- 4 4 **le Kreisleriana du divin Hoffmann:** Hoffman (Ernst Théodor Amadeus) (1776~1822) ドイツの司法官兼作家。非常に豊かな想像力に恵まれた作家で幻想的な作品を書いた。フランスの小説家で神秘主義的傾向の強かった Gérard de Nerval がホフマンの作品に強い影響を受け、その作品を仏訳してフランスに紹介した。ホフマンの Satanisme (悪魔主義) は文壇に大流行となり、Baudelaire も divin (神の如き) という形容詞を与えるほど、ホフマンに傾倒した。ここに挙げられている *Kreisleriana* という作品は想像上の、半ば狂気の天才音楽家 Johannes Kreisler を描いている。この作品に想を得てシューマンが同じ題のもとに8つの小品を作曲してショパンに捧げている。因みにホフマンの他の小説「牡猫ムル」は夏目漱石の「我輩は猫である」に範を垂れた。
- 10 **du vin du Rhin ou du Jurançon:** Rhin はドイツ語で Rhein, ライン河流域の丘陵、平野を指す。ライン・ワインは有名である。また Jurançon は西南フランス、ペアルン地方の一郡の名、良いブドウ酒を産するので知られている。
- 5 15 **Balzac:** (Honoré de) (1799-1850) Stendhal と並んで近代フランス小説の確立者として知られる写実主義の大作家。百に余る小説を収めた *La Comédie Humaine* (人間喜劇) という龐大な作品を書いた。代表作には *Le père Goriot*, *Illusions perdues*, *Une ténébreuse affaire*, 等がある。Baudelaire を始め 19 世紀後半のフランス作家達に与えた影響は絶大である。
- 6 4 **Quiconque a eu un remord à apaiser, etc.:** この辺り Baude-